

Korona virus naš

Korona unser virus

nepoznato nešto uplašilo svijet

unbekanntes Etwas setzte die Welt in Angst

neka nepoznata i nevidljiva energija

eine unbekante und unsichtbare Energie

nekog oku ljudskom nevidljivog okrunjenog virusa

eines dem Menschaugen unsichtbaren gekrönten Virus

jača je od svijeta

mächtiger als die Welt

bacila je svijet na koljena

hat die Welt in die Knie gezwungen

pomorila je tisuće ljudi

gemetzelt die Tausende von Menschen

a svjetske mudre glave ga traže

und des Weltes kluge Köpfe suchen nach ihm

natječu se tko će ga prvi upoznat

wetteifern um der die erste Entdeckerin Entdecker zu sein

nepoznato malešno nešto

unbekanntes kleines Etwas

da manje niti ne može biti

es kann kaum kleiner sein

ubija kao što i neznanje ubija

tötet so wie auch das Unwissen tötet

potrudi se upoznaj tog nepoznanca

bemühe Dich um den Unbekannten kennenzulernen

kad ga upoznaš onda ćeš naći i lijek

und nach dem Kennenlernen findest Du die Heilmedizin

naći ćeš put

findest Du den Weg

kako se odnositi naspram tom upoznatom

wie Du Dich gegenüber dem Neubekannten verhalten kannst

ista je stvar i s tvojom samospoznajom

gleiches geschieht mit Deiner Selbsterkenntnis

ako ne upoznaš sam sebe

wenn Du Dich selbst nicht kennlernst

onda se i bojiš samog sebe

dann hast Du auch vor Dir selbst Angst

i dok se ne upoznaš nemaš

und solange Du Dich selbst nicht Kennengelernt hast

ni pravi lijek za sebe nećeš naći

hast Du auch kein Heilmittel für Dich selbst gefunden  
a ni pravu hranu za sebe samog  
auch die richtige Ernährung für Dich nicht

ovaj svjetski nepoznati jaki mali virus  
dieser Weltunbekannter starker kleiner Virus  
podsjetio me je na biblijsku Božju riječ:  
erinnerte mich an das biblische Wort:  
Kad bi imali vjere velike kao makovo zrno  
Wenn Dein Glaube so groß wie des Mohns-Korn wäre  
mogli bi brda premještati  
dann würdest du Berge versetzen können  
a ovaj korona virus je manji od makova zrna  
und dieser Korona-Virus ist kleiner als des Mohns-Korn  
i pokorio je cijeli svijet  
und hat die ganze Welt erobert  
promjenio je svijet  
hat die Welt verändert  
strpao je svijet u sobe i sobičke u rupe i rupice  
hineingezwungen in die Zimmer und Zimmerchen in die Löcher und Löcherchen  
bacio je svijet na koljena  
hat die Welt in die Knie gezwungen  
navukao je svijetu maske  
hat der Welt die Maske aufgesetzt  
na lica ljepotica i starica  
den Schönheitsmodellen und den Greisinnen  
na obraze junaka i junakinja  
auf die Antlitze der Helden und Heldinnen  
na obraze viteza i generala  
auf die Gesichter der Ritter und der Generäle  
na obraze predsjednika i građana  
auf die Gesichter der Präsidenten und der Bürger  
taj ljudskom oku nevidljivi  
dieser jener dem Menschen Auge Unsichtbarer  
ljudskom uhu nečujni  
dem Menschen Ohr Unhörbarer  
postao je vidljiv  
wurde sichtbar  
u maskama na ljudskim obrazima  
auf den Masken auf den Menschen-Gesichtern  
sakrio nam je obraze  
der hat unsere Gesichter versteckt  
jer se srami prljavih ljudskih obraza  
weil der sich der schmutzigen Menschengesichtern schämt

sakrio je osmjeh na ljudskim licima  
der hat das Lächeln auf den Menschengesichtern versteckt  
dokazao onima koji su se s njim  
hat jenen bewiesen die sich mit ihm  
s njegovom krunom poigrali  
mit seiner Krone spielen wollten  
da je on krunski virus vladar svijeta  
dass er der gekrönte Herrscher der Welt sei  
a ne ti umnici u njihovu bezumlju  
und nicht diese Hirnweisen in ihrem Wahnsinn  
koji su se poigrali boga  
welche Götter spielen wollten  
koji su koristili svoje ne-znanje  
welche ihr Un-Wissen benützten  
i htjeli biti jači od Stvoritelja  
und mächtiger als der Schöpfer sein wollten  
upozorio je njih  
denen hat er Warnung zugesandt  
ne igrajte se ne izazivajte me  
spielt euch nicht und fordert mich nicht heraus  
jer sam jači i opasniji  
ich bin der Mächtigere und der Gefährlichere  
od vaših oholih mozgova  
als all euere präpotenten Hirne sind

korona virus je pokazao zrcalo svijeta  
Korona Virus hat der Welt das Spiegelbild der Welt vorgezeigt  
najavio je kraj prve velike nekulture svijeta  
hat das Ende der Ersten Großen Un-Kultur der Welt vorangemeldet  
kraj najprljavijeg svijeta ikada  
das Ende der schmutzigsten Welt jemals  
svijeta kojim vladaju neljudski kemijski otrovi  
Welt in der die unmenschlichen chemischen Gifte herrschen  
pod masku je sakrio osmjeh svijeta  
hat unter der Maske das Lächeln der Welt versteckt  
pod masku je sakrio prljavštinu svijeta  
hat unter der Maske den Schmutz der Welt versteckt  
poslao je upozorenje svijetu  
hat der Welt die Warnung ausgesendet

čovječe i ženo  
Mann und Frau  
ne pljujte na svoje bližnje  
spucke nicht auf deine Nächsten  
operite svoje prljave ruke

wasche deine schmutzigen Hände  
očistite svoje uprljane obraze  
reinige deine schmutzigen Gesichter  
pustite suze da vam operu i otvore oči  
mögen die Tränen euere Augen sauber machen lassen  
ne trujte zemlju izmišljenim kemijama  
vergifte deine Erde nicht mit erfundenen Chemikalien  
ozdravite zemlju po kojoj hodate  
heile die Erde auf der du gehst  
zemlja vam je i majka i otac  
die Erde ist deine Mutter und dein Vater  
poljubite zemlju po kojoj hodate  
küsse die Erde, auf der du wanderst  
zemlja i sva njena bića nisu vam ništa kriva  
die Natur und all ihre Wesen tragen keine Schuld  
zemlja i sva njena bića i sve vode njene vas hrane  
die Erde und alle ihre Wesen und ihre Gewässer ernähren dich

s umjetnim gnjoivom je počelo trovanje zemlje  
mit dem Kunstdünger begann das Vergiften der Erde  
bilo je to početkom pedesetih godina  
das geschah in den Anfängen der Fünfziger Jahre

zemlja je zahvalna  
Die Erde dankt  
korona virusu  
dem Korona Virus

A ti  
und Du  
o čovječe  
oh Mensch

Ivan Župa

-kroatische Version Ende März 2020 hernieder gedichtet  
-die Übertragung ins Deutsche am Karsamstag Vormittag 2020